

Warszawa, 1.09.2011

Dotyczy: przetargu nieograniczonego na usługę doradczą polegającą na wsparciu PIAP w obszarze pracy koncepcyjnej, komunikacji oraz efektów SRC'11



Certyfikaty zgodności:
z PN-EN ISO 9001:2001
nr 366/3/2006
z kryteriami WSK
nr JW-180/1/2006



AQAP 2110:2003
Certyfikat
Nr 414/A/2005



Jednostka
certyfikująca
wyroby



Certyfikat
akredytacji
Nr AC 060

(sprawa: KZP/26/2011).

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29.01.2004 r. (tekst jednolity Dz. U. z 2007r Nr 223 poz. 1655 ze zmianami), Przemysłowy Instytut Automatyki i Pomiarów udziela odpowiedzi na poniższe pytania zadane przez wykonawców.

1. W pkt 5c SIWZ napisane jest, że cała dokumentacja musi być wykonana w języku polskim i angielskim - czy dotyczy to dokumentacji, którą składa się w ramach przetargu (w ofercie) czy tylko dokumentacji dotyczącej stricte konferencji? Mamy np. wyciąg z niemieckiego KRSu w oryginale po niemiecku i oficjalnym tłumaczeniu na język polski. Czy to wystarczy, czy też oczekują Państwo również tłumaczenia na j. angielski? Tłumaczenie na język polski zostało dokonane przez tłumacza przysięgłego - czy jego podpis i pieczęć wystarczą, czy potrzebny jest też podpis i pieczęć Wykonawcy?

Odpowiedź

Zapis w SIWZ (wykonanie dokumentacji w języku polskim i angielskim) dotyczy wykonania dokumentacji dotyczącej konferencji.

Oferta musi być złożona w języku polskim, wszystkie dokumenty, które są w języku obcym muszą być oficjalnie przetłumaczone na język polski, nie trzeba ich tłumaczyć na język angielski. We wspomnianym przypadku wyciąg z niemieckiego KRS winien być złożony w oryginale wraz z tłumaczeniem na język polski oraz potwierdzony za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę wraz z pieczęcią i podpisem.

2. W jaki sposób udokumentować posiadanie stałego przedstawicielstwa w Brukseli? Mamy dokument w języku niemieckim potwierdzający to. Czy wystarczy, jeżeli zostanie on przetłumaczony przez nas na język polski i potwierdzony przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem czy też musi to być tłumaczenie przysięgłe?

Odpowiedź

W celu udokumentowania posiadania stałego przedstawicielstwa w Brukseli wystarczy złożenie dokumentu potwierdzającego w języku niemieckim wraz z tłumaczeniem na język polski, potwierdzone za zgodność oryginałem przez Wykonawcę (pieczęć oraz podpis) – osobę wymienioną w KRS lub inną, która zostanie upoważniona przez osobę wymienioną w KRS.

Wykonawca może również dodatkowo złożyć oświadczenie w języku polskim o posiadaniu stałego przedstawicielstwa w Brukseli.

3. Od podmiotów zagranicznych wymaga się również dokumentu, iż nie otwarto ich likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - czy wystarczy przy tym wyciąg z niemieckiego odpowiednika KRS-u sprzed 3 tygodni o rejestracji firmy i jej istnieniu? A jeśli nie, to jaki inny dokument Państwu dostarczyć?

Odpowiedź

Wystarczy dokument z KRS-u wraz z oficjalnym tłumaczeniem na język polski poświadczony za zgodność z oryginałem.

4. Wymagają Państwo również oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 4-8 PZP złożonego przed notariuszem - czy wystarczy w tym wypadku oświadczenie zamieszczone na ostatniej stronie Państwa formularza ofertowego, podpisane przez Wykonawcę i potwierdzone notarialnie?

Odpowiedź

Tak.

5. Czy wzór umowy parafowany na każdej stronie należy dołączyć pusty czy wypełnić dane Wykonawcy?

Odpowiedź

Parafowany wzór umowy należy dołączyć pusty.

6. Pozostałe dokumenty

Odpowiedź

Zamawiający żąda przedłożenia wykazu usług o podobnym charakterze wraz z pisemną referencją o należyтым wykonaniu usługi wystawioną przez Organizatora poprzednich edycji Security Research Conference. W przypadku Wykonawcy zagranicznego referencja musi zostać złożona w oryginale wraz z tłumaczeniem na język polski i potwierdzona za zgodność z oryginałem (pieczęć oraz podpis).

Ponadto formularz oferty oraz wszystkie załączniki winny być parafowane przez Wykonawcę oraz podpisane w określonych miejscach.

Oferta musi zostać złożona w formie pisemnej (kurierem, pocztą lub osobiście) najpóźniej do dnia 7.09.2011 godz.10:00 w siedzibie Zamawiającego Przemysłowy Instytut Automatyki i Pomiarów PIAP Al. Jerozolimskie 202, bud. 6 pok.13, 02 – 486 Warszawa



Certyfikaty zgodności:
z PN-EN ISO 9001:2001
nr 366/3/2006
z kryteriami WSK
nr JW-180/1/2006



AQAP 2110:2003
Certyfikat
Nr 414/A/2005



Jednostka
certyfikująca
wyroby



Certyfikat
akredytacji
Nr AC 060